



外国文学经典·名家名译（全译本）

浮士德（下）

[德] 歌德 著 潘子立 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位



外国文学经典·名家名译(全译本)

浮士德 (下)

[德] 歌德 著 潘子立 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

浮士德. 下 / (德) 歌德著; 潘子立译. —西安: 西安交通大学出版社, 2015. 6

ISBN 978-7-5605-7439-4

I. ①浮… II. ①歌…②潘… III. ①诗剧—剧本—德国—近代
IV. ①I516.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 127014 号

书 名 浮士德 (下)

责任编辑 王煜涛 荣 西

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>

电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)
(029) 82668315 (总编办)

传 真 (029) 82668280

印 刷 北京市昌平开拓印刷厂

开 本 640mm × 960mm 1/16 印张 22 字数 315 千字

版次印次 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-7439-4 / I · 203

定 价 35.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

版权所有 侵权必究

目 录

悲剧第二部

第一幕

风光旖旎的佳境 / 234

皇帝的行宫 / 240

皇帝金殿 / 240

宽敞的大厅 / 255

皇家花园 / 296

阴暗的走廊 / 304

灯火通明的大厅 / 310

骑士厅 / 314

第二幕

狭窄的高拱顶哥特式房间 / 323

实验室 / 334

古典的瓦尔普吉斯之夜 / 343

法尔撒路斯旷野 / 343

珀涅俄斯河 / 356

珀涅俄斯河上游 / 366

爱琴海的岩石海湾 / 389

罗得岛的忒耳喀涅斯人 / 400

第三幕

斯巴达墨涅拉斯宫前 / 410

城堡的内院 / 437

绿荫遮蔽的林苑 / 458

第四幕

高山 / 478

在高山前麓 / 491

伪帝的营帐 / 510

第五幕

旷野 / 521

宫殿 / 526

广阔华美的花园，笔直的大运河。 / 526

深夜 / 533

午夜 / 537

宫中宽敞的前院 / 543

埋葬 / 547

峡谷森林，岩石，荒野 / 559

附录

歌德生平与创作年表 / 571

悲剧第二部

第一幕

风光旖旎的佳境^①

[浮士德躺在繁花似锦的绿茵上，
疲惫，不安，欲眠。

薄暮时分。

一群精灵 飘游而来，体态娇小秀美。

阿莉尔 [歌唱，风神之竖琴伴奏。

姹紫嫣红春花雨，
飘飘洒洒落大地；

① [风光旖旎的佳境] 第一部最后一场浮士德地牢探望葛丽馨，见往日的纯情恋人已经精神失常，行将惨死刑场，而自己却无力救援，痛苦无以复加。在这风光旖旎的山野，阿莉尔率领一群善良的小女妖为身心交瘁的浮士德医治心灵的创伤，让他康复如初。——让时间和大自然治愈心灵和肉体的创伤，是歌德毕生行之有效的康复良方，在这里他实际上也采用了这个办法来医治浮士德。

在第一部，魔鬼梅菲斯特诱使浮士德纵情声色，但寻欢作乐非但不能使浮士德得到满足，还使他备尝爱情悲剧的苦涩滋味。梅菲斯特带领浮士德在“小世界”的活动，即以让浮士德在享乐生活中得到满足为目的的活动，至此告终。于是魔鬼带领他进入所谓的“大世界”，企图以荣誉、权力、财富等等使浮士德得到满足。浮士德观赏瀑布奔腾，水花激溅，绚丽彩虹变幻不定，感悟到“这反映出人类的奋进”，他已经准备投身于事业，在创造性活动中追求人生“最高级的存在”，即最有意义的人生。

如果说悲剧第一部写的是“情”，那么，理解悲剧第二部就要靠“理智”。

本场对于悲剧第二部有如序曲，是第二部的“纲”，另一方面，是剧情从阴暗的悲剧氛围转入广阔空间活动的必要过渡；没有本场而让主人公直接进入“大世界”活动，必定显得突兀，令人难以接受。

广袤田野披新绿，4615
祝福万类闪柔辉。
小小仙儿^①有法力，
济困扶危匆匆去；
凡不幸者皆怜悯，
不问善恶与是非^②。4620

你们环绕他的头颅上方飘游，
请显示女妖的高尚风范，
平息他内心的激烈斗争，
拔掉责难他的灼热毒箭，
涤荡他心中往事的恐怖阴影。4625
夜间的时辰分为四更^③，
请抓紧用好每一时段。
先把他的头放在凉枕上面，
再让他沐浴忘川^④的甘露；
酣睡一夜他便能健壮如初，4630
僵硬的四肢很快变得灵便。
履行女妖的美好职责吧，
把他归还给神圣的白天。

① 原文指，小精灵、小女妖，在北欧神话中是有法力的又善又恶、能善能恶的自然神，在这里她们是行善的善良小女妖。

② 歌德说：“在这里，我不得不借助于小女妖们的形象和本质所体现的流传下来的行善而又强有力的神灵。这里只有同情和最深沉的怜悯。这里不作审判，也不存在他配不配如此对待的问题，像人间的法庭可能出现的情形那样。”（德文版《歌德谈话录》第794页）

③ 罗马帝国的军队把一夜（从傍晚6时起至次日晨6时）分为四个更次，每更三小时。中世纪的修道院沿用这种划分法。阿莉尔要求在这四个时段完成四项任务，即：（使浮士德）安睡、遗忘、恢复健康、重返生活。合唱部分的四个诗节，分别做这四件事情。

④ 希腊神话中的阴间河名，死者灵魂饮其水，便忘却往事。西方诗歌中常以忘川之水喻遗忘。浮士德当然不可能全然忘却葛丽馨的悲惨命运，但可冲淡而逐渐消除心灵上的阴影。

合 唱 [或单个，或成双成对，或成群地轮番上场，
聚精会神地歌唱。

和畅的惠风吹遍，
绿荫环绕的平川， 4635
薄暮降下雾的帷幔，
送来香气清甜。
请低声吟唱甘美的宁静，
让心儿平静如酣睡的孩婴；
为这位疲惫者的眼睛， 4640
关上白昼的大门。

黑夜已徐徐降临，
神圣的星辰相互亲近，
小如火花大如灯，
远远近近放光明； 4645
这边湖水映出闪亮倒影，
那边清夜辉耀有繁星，
皓月的瑰丽光华，
护佑深深的幸福安宁。

时光已如流水逝， 4650
幸福、痛苦亦如斯；
须知尔必能恢复健康；
要信赖新的白昼之光。
山谷皆泛绿，丘陵隆起，
繁树成荫宜休憩； 4655
秧苗起伏银浪中，
传送丰收的消息。

若要实现一个又一个愿望，

请眺望东方的霞光！
睡眠是外壳，把它甩掉！ 4660
它只是轻轻把你拥抱。
众人犹豫不决，悠闲度日，
你要及时振作勿失良机；
高尚者一切都能成功，
只缘他善于理解并迅速行动。 4665

[巨大的轰隆声宣告太阳临近。

阿莉尔 听吧！请谛听时序女神^①的风暴声，
它为精灵的耳朵而轰鸣，
新的白昼已经诞生。
石门嘎嘎响豁然洞开，
太阳神的座车鳞鳞滚来， 4670
阳光带来多么惊人的声响！
鼓声咚咚，喇叭齐鸣，
目为之眩，耳为之惊，
闻所未闻之声不可闻。
快躲进花萼之中， 4675
在深深的深处静静藏身，
在绿叶下躲藏，钻进岩缝；
若闻其声尔等耳必聋。

浮士德 生命的脉搏活泼新鲜地跳动，
向太空的晨曦温柔致意； 4680
你大地，昨夜依然如往昔，
而今你清爽地在我脚下呼吸，

① 时序女神，指季节女神，西方古代很早的时候，一年分为三个季节，分由三位女神职掌，神话中说她们是宙斯的女儿。一年分为四季是后来的事情。

开始在我周围遍布欢欣，
激励我，令我毅然痛下决心，
向最高级的存在不断奋进。—— 4685
世界已在晨光中显现身影，
森林响起千百种生命的鸣叫声，
雾霭如带，涌进涌出山谷，
幽壑深涧已有天光照临，
在芬芳的深谷沉睡过后的林木， 4690
枝丫萌发鲜嫩的新芽；
色彩缤纷的美景展现在眼前，
颤动的露珠从鲜花绿叶上滴下，
我的周遭变成一座乐园。

请举目仰望！——那些山峰中的巨灵， 4695
已在宣告庄严的时辰，
它们得以先沐浴永恒的光明，
而后阳光才照临我们头顶。
此刻新的丽日天光，
也惠及阿尔卑斯山的青葱牧场， 4700
一层层向下次第明亮；——
太阳出来了！——啊，可惜令人目眩，
我转过身去，阳光太耀眼。

人往往怀抱强烈希望，
自信地朝平生最高心愿迈步， 4705
发现成功之门豁然洞开，
可是无数火焰从那永恒的深处，
喷薄而出，令我们无所措手足；
我们本想点燃生命的火炬，
却被火海包围，烈焰烛天！ 4710
是爱？是恨？火焰环绕我们狂燃，

巨大的痛苦和欢乐交替出现，
我们只好又把目光投向大地，
隐身于无比清新的雾帷。

太阳啊，请在我的身后停下脚步！ 4715

穿过岩隙奔腾而下的瀑布，
我越看越感觉妙趣无穷。
它从山顶越过一级级山岩，
化为千万道激流喷涌，
水珠飞溅，一阵阵射上天空。 4720

飞流激荡，飞流之上又拱起
变幻不息、无比壮丽的彩虹，
时而清晰，时而流散于空中，
在四周化为清凉而芬芳的水雾。
这正反映出人类的奋进^①。 4725

细细思量，你会有更深领悟：
我们在彩色缤纷的反光中感悟人生。

① 浮士德观赏日出和朝阳照射下七彩纷呈的飞泉急流，顿时省悟这不啻是一形象的“人类奋进图”，从“彩色缤纷的反光”中感悟到人生的意义和奋斗的乐趣。诗人、思想家往往于不经意间从大自然壮丽雄奇变幻多姿的景色中得到启示，突然感悟玄妙的人生哲理，此种情形，古今中外，不乏其例。

这里写的日出壮丽景色，源于歌德游瑞士四林州湖的印象。1827年5月6日，歌德在和艾克曼的谈话中说：1797年，他在友人陪同下，“再次（去瑞士）游历了几个小州和四林州湖。那里美丽而雄伟的大自然使我再度得到很深的印象，我起了一个念头，要写一篇诗来描绘这样丰富多彩、瞬息万变的自然风景。”“……我不否认，那些景物（指这首诗中描绘的红日东升的壮丽景致）确实是从四林州湖来的。如果不是那里的美妙风景记忆犹新，我就不会用三行同韵格。”（《歌德谈话录》朱光潜译，人民文学出版社1982年，第144、146页）

歌德说的“三韵格”诗体亦称为意大利三行体，以三行为一诗节，其韵式为 **aba bcb cdc ded**，每行十一音节，通常采用抑扬格五音步；这种诗体最初见于意大利文艺复兴的先驱、大诗人但丁所著史诗《神曲》，故又称为但丁体。浮士德观日出感悟人生的这一部分（V. 4695—V. 4727）共33行抑扬格五音步诗，表面上不以三行为一诗节划分，实际上包含了十一个三行诗节，是相当严格的但丁体。

皇帝的行宫^①

皇帝金殿^②

[朝臣恭候皇帝驾临。

[吹奏喇叭。

-
- ① [皇帝的行宫] 皇帝的行宫是在帝国境内修建的一座城堡。从“黄金诏书”于纽伦堡颁布，本场的皇帝系指弗兰茨二世，以及正文中透露出来的当时与意大利的紧密联系等等，可以认为本场写的很可能是纽伦堡行宫。本场有六个场景。帝国在昏庸无能贪图享乐的皇帝治下，危象丛生，由于梅菲斯特和浮士德献计，采掘金矿，发行纸币，得以纾解危机。皇帝在行宫举办盛大化装舞会，乐极生悲，酿成火灾，梅菲斯特和浮士德施法力灭火。皇帝妄想一睹千古佳人海伦的风采，浮士德沉入大地底层，携宝鼎还回地面，美少年帕里斯和海伦现形人间，不料又变生不测……这些是本场的主要情节。

歌德写作本场除取材于德意志神圣罗马帝国部分史实和希腊神话传说外，还借鉴了意大利画家曼坦尼亚的《恺撒凯旋图》，驾车少年的形象借鉴了德国画家丢勒的《马克西米安皇帝凯旋图》。

- ② 从中世纪晚期直至进入 17 世纪，占星士一直是许多大公王侯的正式谋士；统治者往往要他们解读星象，作为重大政治军事决策的依据，他们便以此为手段对国家进行实际的控制。同样，弄臣也是自十字军东侵以来便在宫中设置的固定职位。他们一左一右，比其他朝臣更接近皇帝，更方便琢磨、也更能左右皇帝的心思。

金殿议政，呈现在读者面前的，是一幅民生凋敝，国库空虚，吏治腐败，盗贼蜂起的没落衰败的图景。歌德写作本场，有史实依据，亦意有所指。但是作家的高度艺术概括，使我们看到乱象败相无处不在的亡国征兆，那是任何一个濒于垮台的腐朽政权都会有的共同特征。

梅菲斯特利用皇帝的昏庸及其对金钱的迫切需要，献计开采金矿，以稳定局面，取得皇帝信任，也为稍后出场的浮士德扮演的角色预作准备。

在时间上，本场可视为与第一场《风光旖旎的佳境》同时发生。

[百官及名目众多的侍从服饰华丽鲜亮 上。

[皇帝升座，星士立于右侧。

皇 帝 欢迎各位忠诚的爱卿^①，
你们来自远方和附近；
我看见智者在我身旁， 4730
可弄臣他在什么地方？

侍从一 他紧跟皇上御袍后襟跑，
在台阶上跌了一跤，
这个胖子当即被抬走，
是死了？醉了？还不知道。 4735

侍从二 马上有人要替补他，
速度快得令人惊讶。
那是个服饰华丽的丑八怪，
相貌奇丑，人人被他惊呆；
卫士举长戟打个交叉， 4740
在门槛那儿拦住他——
他倒来得快^②，这鲁莽的蠢材！

梅菲斯特菲勒斯 [跪在御座前。
什么受欢迎又总被诅咒？
令人朝思暮想又总被驱逐？
什么东西会永远受保护？ 4745
什么被怒骂又被人控告？
什么人陛下切不可召见？
提起谁的名字人人爱听？
是什么来到陛下宝座前？

① 这是德国皇帝接见臣工时的程式化用语。

② 正说卫士举长戟拦住他，话音未落，却见梅菲斯特已走进金殿。

是什么把自己逐出朝廷^①？

4750

皇 帝 今天你就少啰唆两句，
谜语在这里实不相宜，
这是这班老爷的事情——
你揭开谜底^②！我愿意听。
原先那弄臣怕已走远^③；
你可取代他在我身边。

4755

梅菲斯特 [走上台阶，侍立于皇帝左侧。

众人窃窃私语

来一个新蠢材——准带来新祸害——
谁知此人籍贯？——如何进的金殿？——
老的已经倒下——倒下了就算完——
那个是个酒桶——这个是根麻秆——

4760

皇 帝 欢迎众位忠诚的爱卿，
自远方、邻近前来朝觐！
福星随你们而来照临头顶，
赐予我们幸福与康宁。
近日我们摆脱了忧烦，
正准备蒙面化妆添美髯，
痛痛快快地娱乐一番，
为何又要议政要上朝？
岂不是自寻烦恼？

4765

① 梅菲斯特故弄玄虚设谜，要引起皇帝注意自己：“谜底是什么？”——就是弄臣，就是他自己。

② 皇帝话音未落，梅菲斯特又已经要揭秘底了。

③ 原先那个弄臣被梅菲斯特做了手脚（参看 V. 4733），昏死过去，皇帝说“怕已走远”，是“恐怕已经死了”的委婉语。这个弄臣其实没死，在第一幕皇家花园这一场他又出现了，梅菲斯特说他“还阳”了（见 V. 6161—6172）。梅菲斯特未经审查，他就命他随侍左，十足昏君的做法。

既然众爱卿认为非得如此，4770
并且已经开始，那就继续下去。

宰 相 崇高的美德有如圣者的光轮，
环绕着帝王的头顶；
唯有陛下能有效地实行
人人喜爱、人人要求、希冀4775
而不可或缺的正义、公平！
天下有无正义取决于皇帝。
可是，啊！如今骚乱遍于国中，
天灾人祸层出不穷，
试问理性，善良，不辞辛勤，4780
何补于世道人心？
若从这崇高殿堂向广袤帝国俯望，
任谁都会觉得像做了场噩梦一样，
丑态怪相随处丛集环生，
非法行径以合法名义肆行，4785
一个谬误的世界赫然现形。

夺人之妻女，抢走牛羊，
盗取祭坛的圣餐杯、灯架、十字架，
多年逍遥法外，毫发无伤，
还在人前炫耀自夸。4790
告状的人群挤满了法庭，
法官高坐软垫椅上威风凛凛，
此时民众激愤填膺，
汇聚成气势汹汹的骚乱人群。
恶棍倘若有同党作靠山，4795
依旧照样犯科作奸，

而安分守法的无辜者，
却被诬有罪听宣判。
如此，整个世界必将瓦解，
正义、情理亦将随之毁灭； 4800
能引导我们走正道的唯一精神，
又如何能够发扬光大？
原本方正纯良之人，
终将效法谀媚纳贿之徒，
不能秉公执法的法官， 4805
终于和罪犯同流合污。
我描绘了一幅阴暗的图画，
恨不能用厚纱布遮住它。
[稍停。①]

采取断然措施业已不可避免；
如果人人非作歹，人人受害， 4810
劫盗之风甚至势将蔓延及于陛下。

军政大臣 如今天下乱纷纷！
国人好勇斗狠，动辄杀人，
对命令充耳不闻。
市民躲在院墙后面， 4815
骑士盘踞在山崖城堡，
密谋策划，保存实力，
要同我们长期周旋。
雇佣兵已极不耐烦，

① V. 4808—V. 4811：稍停是为了观察皇帝对他进言的反应，之后，见皇帝毫无表示，便加重语气指出其严重后果。劫盗之风蔓延，盗贼遍于国中，罚不胜罚。V. 4811的话并非危言耸听，歌德曾引用《黄金诏书》的语句：“支离破碎的帝国均将灭亡，因为他们的君王们都已沦为盗寇的合伙人。”